

Gửi từ/From: [Tên của thương nhân]/[Name of the merchant]
[Địa chỉ]/[Address]

Gửi đến/To: **Ngân Hàng TNHH Một Thành Viên United Overseas Bank (Việt Nam) (“UOB”)**
United Overseas Bank (Vietnam) Limited (“UOB”)

Tầng Hầm, Tầng Trệt, Tầng Lửng, Tầng 5 và Tầng 15
Basement, Ground, Mezzanine, 5th and 15th Floors,

Tòa Nhà Văn Phòng Central Plaza, 17 Đường Lê Duẩn,
Central Plaza Office Building, 17 Le Duan Boulevard,

Phường Bến Nghé, Quận 1, Thành Phố Hồ Chí Minh
Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City

Việt Nam
Vietnam

Kính gửi Quý Ngân Hàng
Dear Sirs

1. Chúng tôi dẫn chiếu đến (các) tài khoản của chúng tôi được duy trì tại UOB và thỏa thuận của chúng tôi với [vui lòng điền tên Nhà Cung Cấp Dịch Vụ], có trụ sở đăng ký tại [địa chỉ] (“**2C2P**”) liên quan đến [các nền tảng thanh toán] (“**Thỏa Thuận 2C2P**”).

We refer to our account(s) maintained with UOB and our arrangement with [please insert name of the Service Provider], having registered office at [address] (“2C2P”) in connection with the [payment platforms] (“2C2P Arrangement”).

2. Chúng tôi hiểu rằng 2C2P đã giao kết với UOB để tạo điều kiện thực hiện Thỏa Thuận 2C2P và về vấn đề này, chúng tôi theo đây chỉ thị, ủy quyền và đồng ý cho UOB thu thập, sử dụng và/hoặc tiết lộ bất kỳ thông tin, dữ liệu nào của chúng tôi (bao gồm cả dữ liệu cá nhân), các giao dịch hoặc tài liệu liên quan đến (các) tài khoản UOB của chúng tôi số _____ (“**(Các) Tài Khoản Có Liên Quan**”) (bao gồm nhưng không giới hạn thông tin và dữ liệu cá nhân bao gồm dữ liệu cá nhân của những người tham gia giao dịch với chúng tôi ví dụ như khách hàng của chúng tôi) (sau đây gọi chung là “**Thông Tin**”), cho 2C2P và các nhân viên, người lao động, đại lý và/hoặc bên tư vấn của 2C2P vào từng thời điểm.

*We understand that 2C2P has engaged UOB to facilitate the 2C2P Arrangement and in this regard, we hereby instruct, authorise and consent to UOB collecting, using and/or disclosing any of our information, data (including personal data), transactions or documents relating to our UOB account(s) no. _____ (“**Relevant Account(s)**”) (including but not limited to information and personal data including personal data of persons who enter into transactions with us such as our customers) (collectively, the “**Information**”), to 2C2P and its officers, employees, agents and/or advisers from time to time.*

3. Để UOB đồng ý với yêu cầu của chúng tôi về việc chấp nhận và hành động theo chỉ thị và ủy quyền nêu trên, chúng tôi xác nhận và đồng ý với các điều khoản và điều kiện sau đây: -

In consideration of UOB agreeing to our request to accept and act upon the above instruction and authorisation, we acknowledge and agree to the following terms and conditions:-

- (a) UOB và 2C2P là các bên độc lập và cả UOB và 2C2P sẽ không có bất kỳ quyền, quyền hạn hoặc thẩm quyền nào để, thay mặt bên còn lại, hành động hoặc tạo lập một nghĩa vụ, một cách rõ ràng hoặc ngụ ý. UOB sẽ không chịu trách nhiệm hoặc có nghĩa vụ đối với bất kỳ hành động hoặc không hành động nào của 2C2P.

UOB and 2C2P are independent contractors, and neither UOB nor 2C2P will have any rights, power or authority to act or create an obligation, express or implied, on behalf of the other party. UOB shall not be held responsible or liable for any act or omission by 2C2P.

- (b) UOB không có quyền kiểm soát Thông Tin hoặc bất kỳ phần nào của Thông Tin sau khi Thông Tin đó đã rời khỏi máy chủ của UOB để UOB tiết lộ cho 2C2P và các nhân viên, người lao động, đại lý và/hoặc bên tư vấn của 2C2P phù hợp với chỉ thị của chúng tôi trong thư này. Việc sử dụng, truy cập, kiểm soát, tiết lộ, lưu giữ, tiêu hủy, bảo vệ, lưu giữ an toàn, duy trì tính bảo mật và bất kỳ hình thức xử lý Thông Tin nào khác mà Thông Tin đó đã rời khỏi máy chủ của UOB để tiết lộ cho 2C2P sẽ không còn tuân theo các điều khoản sử dụng của UOB và UOB sẽ không chịu trách nhiệm hoặc có nghĩa vụ đối với Thông Tin đó.

UOB has no control over the Information or any part thereof once such Information has left the UOB servers to be disclosed by UOB to 2C2P and its officers, employees, agents and/or advisers in accordance with our instructions herein. The use, access, control, disclosure, retention, destruction, protection, safekeeping, maintaining confidentiality and any other form of processing of such Information that has left UOB's servers to be released to 2C2P shall no longer be subject to UOB's terms of use and UOB shall not be responsible or liable for the same.

- (c) Nếu bất kỳ Thông Tin nào chứa đựng bất kỳ dữ liệu cá nhân nào của một cá nhân ("**Cá Nhân Có Liên Quan**"), chúng tôi theo đây cam đoan và bảo đảm rằng chúng tôi đã có được sự đồng ý của Cá Nhân Có Liên Quan đó cho việc thu thập, sử dụng và/hoặc tiết lộ bởi UOB cho 2C2P và các nhân viên, người lao động, đại lý và/hoặc bên tư vấn của 2C2P theo thư này.

*If any of the Information contains any personal data of an individual ("**Relevant Individual**"), we hereby represent and warrant that we have obtained the consent of such Relevant Individual for the collection, use and/or disclosure by UOB to 2C2P and its officers, employees, agents and/or advisers hereunder.*

- (d) UOB có thể, tại bất kỳ thời điểm nào và theo toàn quyền quyết định của UOB mà không cần đưa ra bất kỳ lý do nào, từ chối, tạm ngưng hoặc chấm dứt việc thu thập, hành động và/hoặc tiết lộ bất kỳ hoặc tất cả Thông Tin cho 2C2P và các nhân viên, người lao động, đại lý và/hoặc bên tư vấn của 2C2P mà không cần gửi thông báo trước (bao gồm nhưng không giới hạn trong trường hợp (Các) Tài Khoản Có Liên Quan bị đóng hoặc bị tạm ngưng vì bất kỳ lý do gì) và chúng tôi sẽ không yêu cầu UOB phải chịu trách nhiệm đối với chúng tôi hoặc bất kỳ người nào khác về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại hoặc chi phí hoặc phí tổn nào gây ra bởi hoặc phát sinh từ, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, việc từ chối, tạm ngưng hoặc chấm dứt đó. UOB cũng được ủy quyền thông báo cho 2C2P về việc từ chối, tạm ngưng hoặc chấm dứt đó theo thư này và nếu thích hợp, các lý do cho việc từ chối, tạm ngưng hoặc chấm dứt đó ví dụ như (Các) Tài Khoản Có Liên Quan bị đóng hoặc chấm dứt.

UOB may at any time and in its absolute discretion without giving any reason refuse, suspend or terminate the collection, acting on and/or disclosure of any or all Information to 2C2P and its officers, employees, agents and/or advisers without prior notice (including but not limited to the circumstances where the Relevant Account(s) is closed or suspended for any reason whatsoever) and we shall not hold UOB responsible for any loss or damage or expense or costs to us or any

other person caused by or arising directly or indirectly out of such refusal, suspension or termination. UOB is also authorised to notify 2C2P of such refusal, suspension or termination hereunder and where appropriate, the reasons for the same such as the closure or termination of the Relevant Account(s).

- (e) Bên cạnh và không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác của UOB, chúng tôi sẽ đảm bảo UOB không bị thiệt hại từ và sẽ bồi hoàn cho UOB về tất cả các hành động, thủ tục tố tụng, khiếu nại, trách nhiệm, tổn thất, thiệt hại, chi phí và phí tổn bao gồm cả chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn toàn bộ, mà UOB phải chịu hoặc gánh chịu liên quan đến hoặc phát sinh từ: *In addition and without prejudice to any other right or remedy of UOB, we will hold UOB harmless from and indemnify UOB against all actions, proceedings, claims, liabilities, losses, damages, costs and expenses including legal costs on a full indemnity basis, howsoever suffered or incurred by UOB in connection with or arising out of:*
- i. *việc chúng tôi không tuân thủ bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào trong thư này; our failure to comply with any of the terms or conditions herein;*
 - ii. *việc UOB dựa vào hoặc hành động hoặc thực hiện các yêu cầu, chỉ thị hoặc ủy quyền theo bất kỳ cách thức nào, bao gồm nhưng không giới hạn khi các yêu cầu, chỉ thị hoặc ủy quyền đó là trái phép hoặc lừa dối; UOB relying or acting on or carrying out requests, instructions or authorisations in any manner, including but not limited where such requests, instructions or authorisations are unauthorised or fraudulent;*
 - iii. *bất kỳ lỗi nào trong việc truyền Thông Tin bao gồm cả trường hợp Thông Tin được truyền đến 2C2P là trái phép, không chính xác, bị cắt xén hoặc không đầy đủ; hoặc any error in transmission of the Information including where the Information transmitted to 2C2P is unauthorised, inaccurate, garbled or incomplete; or*
 - iv. *bất kỳ thay đổi nào về luật, quy tắc, quy định hoặc chỉ thị hiện hành, cho dù trong hoặc ngoài lãnh thổ Việt Nam. any change in applicable laws, rules, regulations or directives, whether in or outside Vietnam.*
- (f) UOB sẽ không phải chịu trách nhiệm theo hợp đồng, bồi thường, lỗi vi phạm (bao gồm cả lỗi bất cẩn) hoặc bất kỳ trách nhiệm nào khác đối với chúng tôi hoặc bất kỳ người nào về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại hoặc phí tổn hoặc chi phí nào (bao gồm cả chi phí pháp lý) gây ra bởi hoặc phát sinh từ, một cách trực tiếp hoặc gián tiếp: *UOB shall not be liable in contract, restitution, tort (including negligence) or otherwise for any loss or damage or expense or costs (including legal costs) to us or any other person caused by or arising directly or indirectly out of:*
- i. *việc UOB dựa vào hoặc hành động hoặc thực hiện các yêu cầu, chỉ thị hoặc ủy quyền theo bất kỳ cách thức nào (bao gồm cả trường hợp các yêu cầu, chỉ thị hoặc ủy quyền đó là trái phép hoặc lừa dối); UOB's relying or acting on or carrying out requests, instructions or authorisations in any manner (including where such requests, instructions or authorisations are unauthorised or fraudulent);*
 - ii. *bất kỳ hành động hoặc không hành động nào của 2C2P; any act or omission by 2C2P;*
 - iii. *bất kỳ sự chậm trễ, không thực hiện, sai sót, lỗi, các tệp dữ liệu bị hỏng hoặc bị thiếu, không có hoặc sự gián đoạn liên quan đến hệ thống máy tính, ứng dụng, phần mềm, phần cứng hoặc thiết bị của 2C2P;*

any delay, failure, fault, error, corrupted or missing files, unavailability or interruption in relation to 2C2P's computer system, applications, software, hardware or devices;

- iv. bất kỳ sự gián đoạn, chậm trễ hoặc sự cố nào trong việc truyền Thông Tin giữa UOB và 2C2P; hoặc

any interruption, delay or breakdown in the transmission of the Information between UOB and 2C2P; or

- v. bất kỳ sự kiện bất khả kháng hoặc sự kiện nào nằm ngoài tầm kiểm soát của UOB bao gồm bất kỳ sự kiện nào liên quan đến hệ thống điện, hệ thống máy vi tính, hệ thống internet hoặc các nhà cung cấp dịch vụ internet, hệ thống viễn thông, mạng và/hoặc các ứng dụng dịch vụ, hệ thống kết nối, trực trực, lỗi hoặc sự gián đoạn của bất kỳ phần cứng và/hoặc thiết bị, hoặc các mạng truyền thông khác hoặc bất kỳ sự kiện nào khác nằm ngoài tầm kiểm soát hoặc chỉ thị của UOB hoặc việc chúng tôi không thể nhận biết được, bất kỳ sự chậm trễ, sai sót hoặc lỗi nào, hoặc các cuộc tấn công bởi vi rút máy vi tính hoặc các hành vi bất hợp pháp.

any event of force majeure or events beyond UOB's control including any events relating to power system, computer system, internet system or internet service providers, telecommunication system, network and/or service applications, connection system, malfunction, fault or interruption of any hardware and/or devices, or other communication networks or any other events beyond UOB's control or instruction or our inability to be aware of, any delay, fault or error, or attack by computer virus or illegitimate acts.

- (g) Cho dù có bất kỳ điều khoản nào khác đi được quy định trong thư này hoặc trong bất kỳ thỏa thuận nào khác giữa UOB và chúng tôi, trong bất kỳ trường hợp nào, UOB sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với chúng tôi về bất kỳ tổn thất gián tiếp hoặc có tính hậu quả nào, hoặc về các khoản bồi thường thiệt hại, cho dù phát sinh từ bất kỳ vi phạm nào trong các nghĩa vụ của UOB đối với chúng tôi hoặc các nghĩa vụ khác.

Notwithstanding any provision to the contrary in this letter or in any other agreement between UOB and us, UOB shall not in any event be liable to us for any indirect or consequential loss, or for punitive damages, whether arising from any breach of UOB's obligations to us or otherwise.

4. UOB có thể sửa đổi, thay đổi hoặc bổ sung bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào trong thư này bằng cách gửi thông báo về việc sửa đổi, thay đổi hoặc bổ sung đó cho chúng tôi bằng bất kỳ phương thức nào.

UOB may amend, vary or supplement any of the terms or conditions in this letter by giving notice thereof to us by any means.

5. Thư này sẽ được điều chỉnh bởi và giải thích phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến thư này sẽ được đệ trình lên tòa án Việt Nam để giải quyết.

This letter shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in connection with this letter shall be submitted to the courts of Vietnam for resolution..

6. Các điều khoản và điều kiện này bổ sung cho và được đọc cùng với bất kỳ thỏa thuận nào khác mà chúng tôi có thể có với UOB vào từng thời điểm, bao gồm nhưng không giới hạn ở Điều Khoản và Điều Kiện Điều Chỉnh Các Tài Khoản & Dịch Vụ (Khách Hàng Tổ Chức).

These terms and conditions are in addition and are to be read together with any other agreements we may have with UOB from time to time including but not limited to the Terms and Conditions Governing Accounts & Services (Non-Individual Customers).

Thay mặt và đại diện cho _____
For and on behalf of _____

Người Ký Theo Ủy Quyền/Authorised Signatory

Tên/Name:

Chức Vụ/Title:

Ngày/Date: